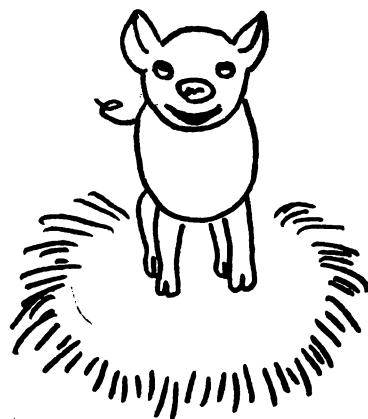


EL CUENTO DE UNA MUJER  
Y SU MARRANO





kōēntòlè jnko chjōō<sup>a</sup> kàò chinkàlè  
Cuento de una Mujer y su Marrano  
en el idioma Mazateco

Instituto Lingüístico de Verano  
México D.F. 1951

100 e.



tjè<sup>n</sup> nkà jnko chjoo<sup>n</sup>  
tiv<sup>é</sup>cha ni?yaàlè,  
kisokolè ?ntí tào<sup>n</sup>.

-jmé xi koatse nka  
tjí<sup>n</sup>na ?ntítào<sup>n</sup>ve- ki-  
tsòlè yaòlè. -koatselà  
jnko chinkà?ntíi- kitso.

xi je koa<sup>n</sup> xáale kii  
ntitsi<sup>n</sup>. tsakatse  
chinkà xi ntàa kji.

Mientras que una mujer  
barriá su casa encontró  
una pequeña moneda.

-¿Que compraré? pues  
ya tengo esta pequeña  
moneda, se dijo así  
misma.-Probablemente  
compraré un marranito,  
dijo ella.  
Luego que hubo terminado  
su trabajo fué al merca-  
do. Compró un marrano  
que parecía bien.

tsak?é?aan?ío?

Amarró la pata de su marrano.

ntsòkò chinkà. kiikàò  
ni?yaàle.

Se fué a casa con él.

vase<sup>n</sup> ntìá tìjna jnko  
lìjàòtsee.

En medio del camino estaba  
una roca grande.

chjoo? kitsòlé chinkà  
-tji?li kjoàjetokó?  
chjiintjai lìjàòvè.

La mujer le dijo al marrano, -hazme el favor de  
saltar sobre la roca.

tònka kailè kjìintjai  
chinkà.

Pero el marrano no quiso  
saltar.

k?ia chjoo? k?oakitsò-  
lè yaòlè -mba, jé  
chinkà kailè kjìintjai  
lìjàò. jenkó koa?xó?  
kòa?njió?lana.

Entonces la mujer se dijo  
así misma, -mba! El marrano no quiere saltar sobre  
la roca. Se está haciendo tarde. Probablemente se mène  
va a oscurecer.



kisi'kinchá ya'antiā  
chinkàlè. kii tòjé.

Dejó su marrano en el ca-  
mino. Siguió sola.

kisokolè jnko nia.  
kitsòlè niavè, niá,  
chinèlalài chinkàná  
nka kailè kjìintjái  
lajào. jenkó koa<sup>n</sup>xō<sup>n</sup>.  
kòa<sup>n</sup>jíò<sup>n</sup>làná.

Encontró un perro. Le dijo  
al perro -perro, muerde a  
mi marrano porque no quiere  
saltar sobre la roca. Se  
está haciendo tarde. Pro-  
bablemente se me va a  
oscurecer.

likoi kiskinelè nia.  
kailè kiskinelè.

El perro no mordió al marra-  
no. No quiso morderlo.



xáti kii tóje <sup>aus</sup> chjoōn.  
 tsave jnko yáa. k?oá-  
 kitsóle yáa. -yá, t?élai  
 nía nka kailé kjine  
 chinkàna. chinkàna  
 kailé kjíintjái làjaō.  
 jenkó koa"xó̄n. kóá-  
 njiōn lana.  
  
 líkoi tsak?éle yáa  
 kailé tsak?éle.

Rápidamente siguió  
 sola la mujer. Vió un  
 palo. Le dijo al palo,  
 -palo, pega al perro  
 porque no quiere morder  
 a mi marrano. Mi marra-  
 no no quiere saltar so-  
 bre la roca. Se está  
 haciendo tarde. Probab-  
 lemente se me va a  
 oscurecer.  
 El palo no pegó al pe-  
 rro. No quiso pegarlo.



k?ia tsave jnko l?ii  
chjoo. k?oakitsole  
-takai yaa nka yaa kailè  
v'ele nia. nia kailè  
kjine chinkana.  
chinkana kailè kjil-  
ntjai lajao. jenkó  
koaxon. koanjiolana.  
likoi tsaká l?ii.  
kailè tsaká.

Entonces la mujer vió un  
fuego. Le dijo,  
-quema al palo porque  
el palo no quiere pegar  
al perro. El perro no  
quiere morder al marra-  
no. El marrano no quiere  
saltar sobre la roca. Se  
está haciendo tarde. Pro-  
bablemente se me va a  
oscurecer.  
El fuego no quemó al  
palo. No quiso quemarlo.



k?<sup>h</sup>ia tsave jnko t<sup>h</sup>i  
chjoo<sup>n</sup>. jnko t<sup>h</sup>i xi  
nantáa ncha. k?<sup>h</sup>aki-  
tsol<sup>e</sup> nantáa -nantá,  
tikits?oai l?<sup>h</sup>ii nka.  
kailé vaká yáa. yáa  
kailé v?<sup>h</sup>ele nía. nía  
kailé kjine chinkaná.  
chinkaná kailé kjil-  
ntjai lajao. jenkó koa<sup>n</sup>-  
xó<sup>n</sup>. koa<sup>n</sup>njió<sup>n</sup>lana.

likoi kisiikits?ao  
nantáa. kailé  
kisiikits?ao.

Entonces la mujer vió una  
olla. Había agua en la  
olla. Le dijo al agua,  
-agua, apaga al fuego  
porque no quiere quemar  
al palo. El palo no quie-  
re pegar al perro. El pe-  
rro no quiere morder a mi  
marrano. Mi marrano no  
quiere saltar sobre la  
roca.

Se está haciendo tarde.  
Probablemente se me va a  
oscurecer.  
El agua no apagó al fuego.  
No quiso apagarlo.

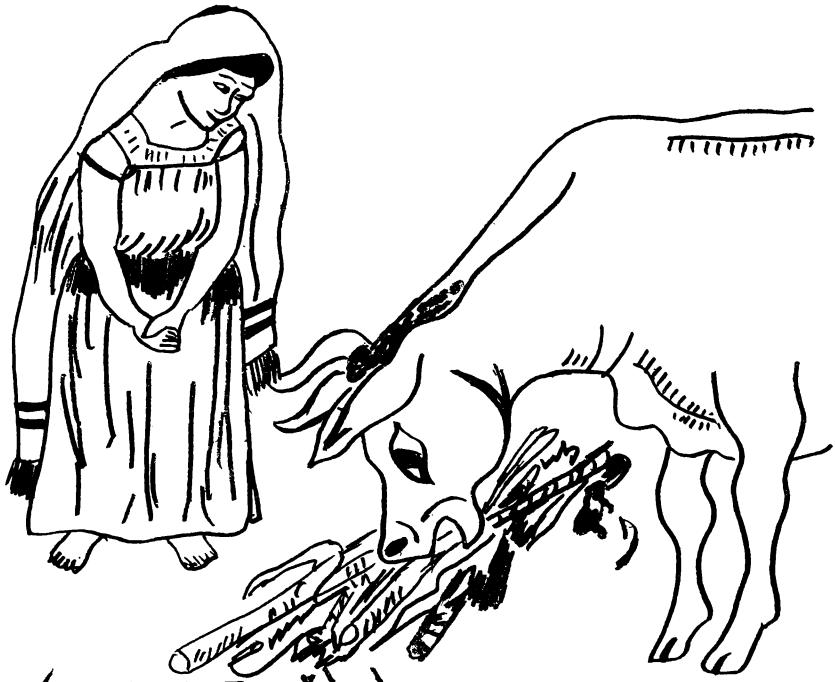


k?ìà tsave jnko nçàjà  
 chjòò<sup>n</sup>. chjòò<sup>n</sup> k?òaki-  
 tsòlè nçàjà -nçàjà,  
 t?òi nantáa nka kailè  
 síkits?ao l?ii. l?ii  
 kailè vaká yáa. yáa  
 kailè v?élè nía. nía  
 kailè kjine chinkànà.  
 chinkànà kailè kjíi-  
 ntjai làjàò. jenkó  
 koaxò<sup>n</sup>. koanjiò<sup>n</sup> lana.

Entonces la mujer vió un  
 toro. Le dijo al toro,  
 -toro, bebe al agua porque  
 no quiere apagar al fuego.  
 El fuego no quiere quemar al  
 palo. El palo no quiere  
 pegar al perro. El perro no  
 quiere morder a mí marrano.  
 Mi marrano no quiere saltar  
 sobre la roca.

Se está haciendo tarde.

Probablemente se me va a  
 oscurecer.



nt  a tji  - kits   n  aj  .  
 Est   bien, dijo el toro.  
 jnko ntsja xk  jno  
 Dame un manojo de zacate  
 t  ain  i. k?  ia sk?  oia  
 y tomar   el agua.  
 nant  a.

k  i chj  o  . k  i j  na  
 t  ijna xk  jno. kitsjoale  
 xk  jno n  aj  .

La mujer se fu  . Fu    
 donde estaba el zacate.  
 Le di   al toro un mano-  
 jo de zacate.

xi je kiskine xk  jno,  
 j   n  aj   tsak?  tsia  
 kits?  i nant  a.

Luego que hubo comido el  
 zacate comenz   a beber  
 el agua.

nantáa kislikits?ao  
l?ii. l?ii tsaká yáa.  
yáa tsak?éle nía.  
nía kiskinelè chinkà.

El agua apagó al fuego. El  
fuego quemó al palo. El  
palo pegó al perro. El  
perro mordió al marrano.

chinkà kiski?ntá. k?oà  
kiski?intjai lajàò.

El marrano gritó. Saltó  
sobre la roca.

k?oas?í? koa? nka jé  
chjoo?vé jichō ni-  
?yaàlè k?iànska iséesa.

Así es como aquella mujer  
llegó a casa cuando todavía  
había luz.

tok?oatjí?



